

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 46 (1973)

Heft: 12

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

* 116

ΤΟ ΕΣΤΙΝ ΘΑΥΤΟΣ Ο ΕΚ ΤΟΥ ΤΡΑΝΟΥ
 ΚΑΤΑΒΑΣΚΩΝ ΟΥΚ ΑΘΩΣ ΕΦΑΓΟ
 ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΚΑΙ ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΟΤΡΩ
 ΓΩΝ ΤΟΥΤΟΝ ΤΟ ΝΑΥΤΟΝ ΖΗΣΕΙ
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΤΑΥΤΑ ΕΠΕΝΕΝΟΥ
 ΝΑΥΓΗ ΔΙΑΣΚΩΝ ΕΝ ΚΑΦΑΡΚΑ
 ΟΥΚ ΠΟΛΛΟΙ ΟΥΝ ΑΚΟΥΑΝΤΕΣ ΕΚ
 ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΟΝ ΣΚΛΗΡΟΣ
 ΕΣΤΙΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΣΤΙΣΑΥΤΑ ΛΑ
 ΤΟΥΤΑ ΟΥ ΕΙΝ ΕΙΔΩΣ ΔΕ ΟΤΙ ΕΝΕ
 ΛΥΤΩ ΟΤΙ ΠΟΤΙΖΟΥΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ
 ΤΟΥ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΠΕΝΑΥ
 ΤΟΙΣΤΟΤΟΥΤΟΙΜΑΣ ΚΑΛΑΛΙΣΕΙ
 ΓΑΝΟΥΝΘΕΩΡΗΣΗΤΑΙ ΤΟΝΥΝ ΤΟΥ
 ΑΝΟΥΤΑΝ ΑΒΑΙΝΟΝΤΑ ΟΥΗΝΤΟ
 ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΤΟΤΕΝΑ ΕΥΕΙΝ ΤΟ
 ΖΩΟΤΟΙΟΥΝ ΗΣΑΡΣ ΟΥΚ ΩΦΕΛΙ
 ΤΑ ΕΝΤΑΡΗ ΕΚΔΕΣΧΑΛΑΧΗΚΑ
 ΜΕΝΤΙΝΑΣ ΕΙΝΚΣΩΝ ΕΣΤΙΝ Α

TINEGGIN OIAH TICTEVONTOK.

U.S.

ΛΕΙΣΙΝΤΙΝΕΣ ΕΣΥΜΩΝΟΙ ΟΥΠΙΣΤΕ
 ΟΥΣ! ΗΔΕΓΑΡΑΤΑΡΧΗΣ ΟΙΣ ΤΗΣ Ν
 ΟΜΕΛΛΩΝΑΥΤΟΝΤΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ
 ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΔΙΑΤΟΤΟ ΕΙΡΗΚΑΥΜΗΝ
 ΟΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΟ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ
 ΜΕΘΑΝ ΜΗ ΗΝ ΔΕ ΔΟΛΙΕΝ ΟΝΑΥ
 ΤΩ ΕΚΤΟΥ ΠΡΕΚΤΟΥ ΤΟΥ ΟΥΝ ΠΟΛ
 ΛΟΙ ΕΚΤΩΝ ΜΑΚΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΗΛ
 ΘΟΝ ΕΙΣ ΤΑ ΟΠΙΣΘΑ ΙΟΥΚΕΤΙ ΜΕΝΑ
 ΤΟ ΥΠΕΡΙΣΤΑΤΟΥΝ ΕΠΕΝ ΟΥΝ ΟΙΣ
 ΤΟΙΣ ΔΩΔΕΚΑ ΜΗΚΑΙ ΥΜΕΙΘΕΣ Ε
 ΤΕ ΥΠΑΓΕΙΝ ΑΠΕΚΡΙΘΗΝΑΥΤΟΙ
 ΜΩΝΤΕ ΠΡΟΣΚΕΤΡΟΝΤΕΣ ΑΠΕ
 ΛΕΥΣΑΜΕΘΑ ΡΗΜΑΤΟΣ ΩΝ ΟΥΝ
 ΟΥ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΠΙΣΤΕΥΣΑΜΕ
 ΚΑΙ ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ ΟΤΙ ΟΥ ΕΧΕΙ
 ΟΣΤΟΤΟΥ ΑΠΕΚΡΙΘΗΝΑΥΤΟΙ Ε
 ΚΕΓΩ ΥΜΑΣ ΟΥΤΩ ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ
 ΕΣΥΜΩΝΕΙΣ ΔΕ ΕΙΝΕ ΕΛΕΙ

Lin 40

Primus

[illegible][illegible]

Ancius in? liber regu capitulu pmi
 Sic vir unus de ra
 natam sophim
 de uider ephraim
 et nome ei? hichia
 na-filius iheroboā
 filii hichu-filii thau
 bily sophi. Et tunc: i h abuit duas ux
 ores: nome uni anna: et nomi fese
 Emma. Funtio: fuitque filij: anne

Regu.

130

Lia 40.

[illegible][illegible]

Schweiz Suisse Svizzera

WELT DES BUCHES

LE MONDE DES LIVRES

Oben: Griechische Papyrus-Handschrift des Johannesevangeliums. Ältestes vollständiges Manuskript des Textes (2. Jahrhundert).

Unten: Gutenberg-Bibel, ca. 1454/55. Das erste mit beweglichen Lettern gedruckte Buch der westlichen Welt.

Beide Werke befinden sich in der Bibliotheca Bodmeriana, der Martin-Bodmer-Stiftung, in Cologny bei Genf, über die wir auf den folgenden Seiten berichten. Photos Giegel SVZ

En haut: Manuscrit sur papyrus de l'évangile de saint Jean, le plus ancien manuscrit complet du texte (II^e siècle).

En bas: Bible de Gutenberg (1454/55), premier livre imprimé en Occident avec des caractères mobiles.

Ces deux précieux documents se trouvent à la Bibliotheca Bodmeriana, Fondation Martin Bodmer, à Cologny près de Genève (voir notre article aux pages suivantes)

In alto: Manoscritto greco, su papiro, del Vangelo di S. Giovanni. È il più antico esemplare completo (II sec.) di questo testo.

In basso: Bibbia di Gutenberg (1454/55 ca.). È il primo libro stampato in Occidente con caratteri mobili.

Entrambi i volumi si trovano nella Bibliotheca Bodmeriana (v. le pagine seguenti), a Cologny, presso Ginevra

Top: Greek papyrus manuscript of the Gospel according to St. John. This is the oldest complete version of the text (2nd century A.D.).

Bottom: Gutenberg Bible, c. 1454/55. The first book printed with movable type in the Western world.

Both works are in the Bibliotheca Bodmeriana, an endowment of Martin Bodmer in Cologny near Geneva, which is illustrated on the following pages

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmen,
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegrafenbetriebe, der Automobilverbände,
des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises
de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations
automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Ganzseitige Miniatur des Evangelisten Markus aus einer griechischen Evangelienhandschrift
auf Pergament (10. Jahrhundert). Bibliotheca Bodmeriana

Miniature représentant l'évangéliste Marc: page d'un manuscrit d'évangile grec sur parchemin
(X^e siècle). Bibliotheca Bodmeriana

L'evangelista Marco, pagina miniata di un Vangelo greco, su pergamena, del X secolo. Fa
parte della Bibliotheca Bodmeriana

Full-page miniature of the evangelist Mark from a Greek gospel manuscript on parchment
(10th century). Bibliotheca Bodmeriana

Umschlagbild: Die Handschrift mit Prachteinband stammt aus dem Kloster Rheinau (Kanton
Zürich) und befindet sich als Depositum der Zürcher Zentralbibliothek im Schweizerischen
Landesmuseum in Zürich. Der Einband, aus vergoldetem Kupfer, mit Edelsteinen und Email-
Grubenschmelz aus Limoges, ist um 1220 entstanden, der Inhalt, ein Evangelistar, wahr-
scheinlich um 900 in St. Gallen geschrieben worden. Photo Schweiz. Landesmuseum

Notre couverture: Manuscrit à reliure richement ouvragée, provenant du monastère de Rhein-
au (canton de Zurich) et confié au Musée national suisse par la Bibliothèque centrale de Zurich.
La reliure en cuivre doré, sertie de pierres précieuses, et en émail cloisonné de Limoges, date du
début du XIII^e siècle. Le texte est un évangélaire, composé probablement dans les ateliers
abbatiaux de Saint-Gall vers l'an 900

Immagine sulla copertina: Il manoscritto sontuosamente rilegato proviene dal convento di
Rheinau (Cantone di Zurigo). Proprietà della Biblioteca centrale ticurina, è presentemente
esposto nel Museo nazionale svizzero, a Zurigo. La copertina di rame dorato, tempestato di
pietre preziose e con smalto tramezzato di Limoges, risale al 1220; il testo, un evangelario, è
stato manoscritto a S. Gallo verso il 900

Cover: Manuscript in a richly decorated binding from the Monastery of Rheinau, Canton of
Zurich. It belongs to the Central Library in Zurich but is kept in the Swiss National Museum
in the same city. The binding is of gold-plated copper set with gems and champlevé enamel
from Limoges and dates from about 1220. It contains an evangelistary probably written about
900 in St. Gallen

Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

Dezember/Décembre 1973 N°12 46. Jahrgang/46^e Année

HERAUSGEBERIN / EDITEUR / EDITORE

SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE • OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME

UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO

ISSUED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE • 8023 ZÜRICH, TALACKER 42

